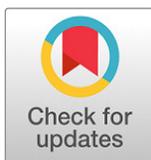


## Miradas sobre lo *queer/cuir* en la traducción iberoamericana



Iván Villanueva-Jordán

[ivan.villanueva@upc.pe](mailto:ivan.villanueva@upc.pe)

<https://orcid.org/0000-0003-1479-1627>

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú.

Antonio J. Martínez Pleguezuelos

[antmar17@ucm.es](mailto:antmar17@ucm.es)

<https://orcid.org/0000-0002-1732-3178>

Universidad Complutense de Madrid, España.

### Resumen

A partir de una revisión de la figura de James S. Holmes como pensador pionero de la traductología contemporánea, el presente artículo marco identifica aspectos clave sobre la reflexión de lo *queer* en artefactos culturales traducidos. La exposición se divide en tres secciones relacionadas con el concepto de la mirada insumisa, elaborado por Alberto Mira, para reconocer los trayectos *queer* de la traductología desde su formación disciplinar pasando por el surgimiento de los enfoques de género hasta las investigaciones reunidas en este número especial. La segunda sección incluye un breve repaso sobre cómo se ha traducido la palabra *queer* en español y la manera en que esta se ha naturalizado en otra palabra, «cuir». La tercera sección incluye una organización en tres etapas sobre cómo se ha construido una traductología del género: traducción y género; traducción y *queer/cuir*, y traducción y transgénero. El texto concluye con una breve presentación de cada uno de los doce artículos reunidos en este número.

**Palabras clave:** traducción, *queer*, género, LGBTQ+, James S. Holmes

### Looking at *Queer/Cuir* in Ibero-American Translation

### Abstract

Based on a review of the figure of James S. Holmes as a pioneer of contemporary translation studies, this introductory article identifies some critical aspects of reflection on *queerness* in translated cultural artifacts. To do so, the article is divided into three sections drawing from theoretician Alberto Mira's concept of "unsubmissive look" (*mirada insumisa*) to recognize *queer* trajectories in translation studies from its disciplinary inception to the emergence of gender approaches to the research articles gathered in this special issue. The second section briefly reviews how "*queer*" is understood and has been translated in Spanish until the current coinage *cuir*. The third section proposes a conceptual



organization of how gender has permeated translation studies by emerging relational categories such as “translation and gender,” “translation and *queer*,” and “translation and trans.” The article concludes with a brief presentation of the twelve articles collected in this issue.

**Keywords:** translation, *queer*, gender, LGBTQ+. James S. Holmes

## Olhares sobre o *queer/cuir* na tradução ibero-americana

### Resumo

A partir de uma revisão da figura de James S. Holmes como um pensador pioneiro dos Estudos da Tradução contemporâneos, este artigo introdutório identifica aspectos-chave nas reflexões sobre o *queer* em artefatos culturais traduzidos. O artigo está dividido em três seções relacionadas ao conceito de olhar (insubmisso), elaborado por Alberto Mira, para reconhecer as trajetórias *queer* dos Estudos da Tradução desde sua formação disciplinar, passando pelo surgimento das abordagens de gênero, até chegar às pesquisas reunidas neste número especial. A segunda seção inclui uma breve revisão sobre como a palavra *queer* foi traduzida em espanhol e em português e as tentativas de naturalizá-la nesses idiomas por meio da palavra “cuir”. A terceira seção inclui uma organização conceitual sobre como os estudos de tradução do gênero têm sido construídos: tradução e gênero; tradução e *queer/cuir*, e tradução e transgênero. O texto conclui com uma breve apresentação de cada um dos doze artigos reunidos neste número.

**Palavras-chave:** tradução, *queer*, gênero, LGBTQ+, James S. Holmes

## Regards croisés sur le *queer/cuir* au sein de la traduction ibéro-américaine

### Résumé

À partir de l’observation de la figure de James S. Holmes en tant que penseur pionnier de la traductologie contemporaine, cet article identifie les éléments clés de la réflexion *queer* au sein de la traduction d’artefacts culturels. La présentation se divise en trois parties intimement liées au concept du regard (insoumis), développé par Alberto Mira, afin de reconnaître les trajectoires *queer* de la traductologie depuis sa formation disciplinaire jusqu’à l’émergence des approches de genre, en passant par les travaux de recherche rassemblés dans ce numéro spécial. La deuxième partie revient succinctement sur la manière dont le mot *queer* a été traduit en espagnol et comment il a été naturalisé dans un autre mot, à savoir le mot « cuir ». La troisième partie présente l’élaboration, en trois étapes, d’une traductologie du genre : traduction et genre, traduction et *queer/cuir*, traduction et transgenre. Enfin, le document termine par une brève présentation de chacun des douze articles réunis dans ce numéro.

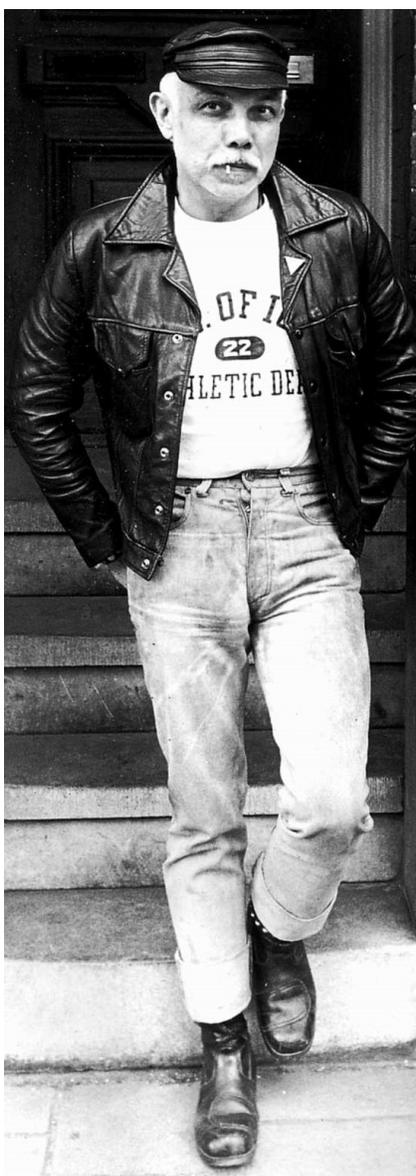
**Mots-clés :** traduction, *queer*, genre, LGBTQ+, James S. Holmes

## 1. (De)volver la mirada insumisa: Jacob Lowland/James S. Holmes/Jim Holmes

*Now when I translated, when Jim Holmes translated, Catullus, he felt that using rhyme for Latin poetry, for classical poetry in general, was barbaric. [...] Now Jacob Lowland, unlike Jim Holmes, loves to rhyme, and so he had a lot of fun doing this.*

J. S. Holmes, (1989, p. 64)

En la parte final del poemario *The Gay Stud's Guide to Amsterdam and Other Sonnets* escrito por James S. Holmes (Iowa, 1924-Ámsterdam, 1986), pero que publicó con el pseudónimo Jacob Lowland (1978), se incluye un glosario (“Glossary for Use in Schools”) con términos como: *bitch* (v) [quejarse]; *cruise* (v) [ir en busca de sexo]; *fairy* [marica]; *trick* [pareja de sexo casual]. En otro poemario, *9 Hidebound Rimes*, esta vez publicado con el nombre un poco más transparente de Jim Holmes (1977), se encuentra un índice conceptual; *dudes*, *faggot*, *hard*, *mouth*, *queer*, *topman* son solo algunas entradas para navegar los textos en rima. La faceta poética de Holmes revela una dimensión que falta en la traductología más difundida, el vínculo profundo relativo a lo somático, lo semiótico, lo corporal y lo erótico de la expresión de los sujetos *queer*. Este vínculo puede recuperarse en el marco de la traductología *queer/cuir* o la traductología del género, volviendo sobre los pasos que han permitido que la traducción y lo *queer* sean enfoques transdisciplinarios. Es decir,



se debe reconocer que, si bien la traducción es una metáfora útil para explorar vínculos interculturales, traducir es reescribir, es contacto entre lenguas y comparación intertextual. Sucede lo mismo con la teoría *queer*, cuya base la constituyen las múltiples formas de expresión de la sexualidad humana.

La importancia de James S. Holmes para la traductología es innegable; Snell-Hornby (2006) lo calificó como pionero en su revisión sobre los giros traductológicos de la segunda mitad del siglo xx. En palabras de Daniel Weissbort y Astradur Eysteinnsson (2006), “[h]is groundbreaking work in the field of translation studies is symbolically reflected in the fact that he is the one who gave this name to the field—in the 1972 paper ‘The Name and Nature of Translation Studies’” (p. 406). Precisamente en 2022 se cumplieron cincuenta años de dicha ponencia pronunciada en el Tercer Congreso de Lingüística Aplicada celebrado en Copenhague, del 21 al 26 de agosto de 1972 (J. S. Holmes, 1988, p. 66). Tras medio siglo de investigación no se puede simplemente aceptar que el texto de Holmes marca el inicio irrefutable de la traducción como eje de una disciplina. En verdad, hubo distintas contribuciones en paralelo (Gentzler, 2001). Además, la reflexión profunda en torno a la traducción ha tenido múltiples (re)inicios y continuaciones en distintas tradiciones de pensamiento, lenguas y países. El surgimiento de la disciplina *translation studies* es un

supuesto aceptado a partir de la confluencia del saber-poder, como argumenta Brian Baer (2020). Sin embargo, James S. Holmes continúa siendo una figura significativa, pero resulta importante también matizar su contribución y revalorar su obra en marcos recientes, como los de la traductología *queer*.

El artículo “The Name and Nature...” aparece comentado en las distintas ediciones del volumen introductorio a la disciplina de Jeremy Munday (Munday *et al.*, 2022). En la sección sobre el “mapa” de Holmes, se valora que las divisiones son artificiales (o apriorísticas); no obstante, también se pone de relieve que hay una propuesta viable de cómo dividir el trabajo investigador en distintas subáreas y que la interacción entre teoría, descripción y aplicación era el eje de la disciplina imaginada. “The Name and Nature...” dejó de ser incluido en *The Translation Studies Reader*, a partir de su tercera edición; en esta antología, Lawrence Venuti (2021, p. 168) dedica un breve apartado a Holmes para señalar que su propuesta inicial ha quedado limitada en el tiempo, con las nuevas líneas de investigación, el avance disciplinar de las últimas décadas y los distintos enfoques y miradas teóricas que alejan a la traductología de la estructura inicial pensada en el marco de las ciencias naturales. Es cierto que la visión disciplinar de Holmes apuntaba a un modelo pospositivista y que ello resulta paradójico considerando la visión que él mismo tenía sobre la traducción —el metapoema como estructura profunda, función y representación, y no como texto equivalente o fiel (J. S. Holmes, 1988, 1989)— y su persona descentrada en distintas versiones de sí mismo (James, Jim, Jacob) que apuntan más a una noción postmodernista sobre las identidades y la relevancia de la textualidad (McMartin, 2020). En ese sentido, la estructura o mapa inicial puede entenderse como una visión panorámica, no restrictiva o exclusiva, como el punto de partida de un desarrollo a futuro, de una propuesta programática e incluso de una visión de grupo

—“the Holmes group” (Lambert, 2022; Munday & Vasserman, 2022) o la “escuela de la manipulación” (Hermans, 1985)—, abierta a la interdisciplinariedad y marcando distancia estratégicamente, en busca de una independencia, de los monopolios de la lingüística (Lambert, 2022, p. 40).

Además de su contribución fundacional a la traductología, James S. Holmes tiene una faceta poco conocida en el campo de la traducción. Al respecto, Christopher Larkosh (2011, p. 3) propone que la figura de Holmes demuestra la confluencia entre la práctica de la traducción, el género y la sexualidad; no obstante, la manera en que utilizó la traducción para trabajar su experiencia y su identidad, no solo como un sujeto gay, sino también como migrante, parece quedar omitida de manera sintomática en la traductología. Por ejemplo, Anthony Pym (2018) recupera la figura de Holmes para valorar la agenda y los trayectos de la traductología actual —“One of the great planners, of course, was James S. Holmes” (p. 204)—. Pym reconoce la contribución al campo de los estudios gays, pero añade que es otra faceta la que interesa a los académicos de la traducción: “Holmes was happy to pursue his own interests, no matter how institutionally marginal. Some remember him as the founder of Dutch gay studies, although most of us know of him better as one of the founders of Translation Studies” (Pym, 2018, p. 204). Comparativamente, en el libro *Who Is Who in Contemporary Gay and Lesbian History* (Aldrich & Wotherspoon, 2001), se encuentra una entrada dedicada a Holmes en la que se recogen datos biográficos, pero también su contribución a los estudios gays.

In 1978, he co-founded a new discipline, Dutch Gay Studies (*Homostudies*). He helped to launch numerous academic and non-academic gay emancipation initiatives, such as the Amsterdam Documentation Centre *Homodok* and the gay journal *Homologie*. His workshops on gay literature at the General Literary Studies

Department of the University of Amsterdam gained much renown. He retired in 1985 and died from AIDS in 1986. He was buried in Amsterdam, which had been his home for thirty-six years (Keilson-Lauritz, 2001, p. 194).

Sucede entonces que estas dimensiones de Holmes como persona no llegan a imbricarse con la investigación sobre la traducción y la sexualidad, en particular su poesía homoerótica, su activismo por la liberación gay y el hecho de que haya cofundado otra disciplina en los Países Bajos (Larkosh, 2011). Para Brian Baer (2021; Baer & Massardier-Kenney, 2015), en efecto, se trata de un resultado paradójico dado el avance del trabajo sobre la traducción y el género. Por ejemplo, en la investigación de Francis Jones (2018), en la que se utiliza la biografía del propio Holmes para comprender las redes de contactos que estableció para la traducción de poesía entre el inglés y el neerlandés, no se menciona en ningún momento su identidad sexual. En otra sección no se reconoce, en los análisis de las redes de traductores con los que trabajó Holmes, que Hans van Merle fue su compañero desde 1950 hasta su fallecimiento, aunque aparece como traductor a lo largo de las tres décadas que cubre el estudio (Jones, 2018, pp. 321-322).

No obstante, aunque aún son pocos, se han publicado estudios que retoman la obra de Holmes para proponer una mirada *queer*. Entre estos se encuentra el trabajo de Elizabeth Lewis (2010) en el que recorre el mapa de Holmes para elaborar vías de estudio en el campo de las sexualidades no normativas; su propuesta señala las dimensiones de la propuesta de 1972 y las complementa con líneas potenciales de exploración *queer*. En su proyecto sobre las voces editoriales de la revista neerlandesa *Delta* (1958-1974), Elke Brems y Jack McMartin (2020, 2021) ponen de relieve la función de James S. Holmes en el espacio dado a la creación artística y la poesía más experimental. Los autores construyen un argumento muy potente, a partir de paratextos (entre ellos una entrevista de 1984, de Raymond van den Broeck a Holmes), que vincula la visión poética de

Holmes como medio de identificación y expresión de su sexualidad; la traducción de poesía se vuelve un recurso de construcción subjetiva:

What about Holmes' translatorial voice? Outside of his editorial role, Holmes was a poet himself, a Translation Studies scholar, an Iowa farm boy cum Amsterdamer, the partner of Hans Van Marle, a native speaker of English, a gay man. All of these aspects come through in his translatorial voice. For Holmes, poetry was intricately intertwined with his own sexual and creative awakening (Brems & McMartin, 2020, p. 342).

Christopher Larkosh (2017), en su ensayo "James S. Holmes, Translation Studies, and the *Queer Ethics of the First Person*", sostenía que el conocimiento sobre la traductología implicaba también conocer las dimensiones que constituyen a los sujetos traductores, entre ellas, la dimensión profesional, pero también sus experiencias encarnadas, su transformación cultural y lingüística, así como la expresión de sus mundos internos, sus deseos. Holmes es un caso paradigmático, porque su obra e imagen revelan que la traductología, como se (des)conoce ahora, siempre se articuló desde un lugar de enunciación transgresor, de un posicionamiento *queer*. Por ello, Larkosh pretendía "re-introduce the discipline of translation studies to its non-traditional gay parent, a leather daddy from Amsterdam" (Larkosh, 2017, p. 163). El profesor Larkosh preparaba una expansión de este capítulo en un libro que se titularía *The Queerness of Translation* (comunicación personal), aunque su fallecimiento temprano en 2021 ha dejado este valioso proyecto sin más noticias.

En internet se encuentran dos fotografías de Holmes con cierta facilidad, una en la portada del libro de actas *Translation Studies: The State of the Art* (Leuven-Zwart & Naaijken, 1991) y otra que aparece en la página de Holmes en Wikipedia, tomada por Tom Ordelman. En ambas, la mirada de Holmes sale del campo, "cruza" hacia quien mira, casi de forma interpeladora. Alberto Mira (2008) ha escrito que, en distintas

disciplinas académicas y científicas, “las discusiones sobre la homosexualidad han quedado marginalizadas por ideologías de género concretas que funcionan como discursos dominantes y se presentan como discursos de verdad”. Ante estas formas de organización del saber-poder, se encuentra la acción de mirar y reconocer otras miradas —“mirar hacia los márgenes del texto y hacia los textos marginales” (Mira, 2008, p. 22)—. Se trata de miradas insumisas, que reconocen su subordinación, pero reflejan también los discursos dominantes. Devolver la mirada en este caso significa construir un “*ethos* colectivo en la traducción” (Spoturno, 2022) y los estudios de traducción a partir de la primera persona desde la que Holmes enunció (Larkosh, 2017). Iniciamos este número especial devolviendo la mirada, reconociendo en la traductología los anclajes de género y sexuales de los sujetos que investigan y de los artefactos estéticos o culturales analizados.

## 2. Miradas comparativas: traducir cuir, traducir torcido, traducir rarito, traducir pato, traducir marica

No son pocas las fuentes ni los autores que, cuando se referían a lo *queer* en el umbral del siglo XXI, consideraban pertinente incluir una nota al pie de página o alguna explicación en el párrafo sobre los recorridos de la palabra *queer* hasta llegar al español. Sucede así en el trabajo de Carlos Fonseca Hernández y María Luisa Quintero Soto (2009), quienes recuperan algunas propuestas de “traducción” para la frase *queer theory* (teoría torcida, teoría marica, teoría “entendida”); sin embargo, concluyen que “el vocablo *queer* no tiene traducción al español”, porque “casi siempre se pierde el sentido preciso de la palabra inglesa, por lo que pensamos que es preferible utilizarla en el idioma original” (Fonseca Hernández & Quintero Soto, 2009, p. 46). En el caso de Ricardo Llamas (1998), el autor establece que sus reflexiones en torno a la (homo)sexualidad no son concluyentes. Propone que su manera de elaborar ideas parte de un enfoque “invertido”; que su razonamiento no será “firme” o serio; y que la teoría

que propone se ha “descarrilado”, no seguirá un camino directo o recto (*straight*). Se trata más bien de “un canto de sirenas que aparta a quien le preste atención de la ruta prefijada. Teoría *queer* en definitiva, es decir, rara. O, si apelamos a la etimología latina del término (*torquere*), sencillamente, teoría torcida” (Llamas, 1998, p. xi). De esta manera, los supuestos sobre lo que implica la traducción de (lo) *queer* difieren en ambos casos. En el caso de Fonseca Hernández y Quintero Soto (2009), la traducción es imposible, porque debe ser total y, posiblemente, unívoca y contenida en una sola palabra. En el caso de Llamas (1998), sin referirse necesariamente a la traducción, se aproxima poco a poco (con palabras como “desviado”, “descarrilado”, “invertido”) a su versión propia de entender la teoría *queer* como teoría torcida.

En otras fuentes como el diccionario de Ferran Pereda (2004), se encuentra una entrada para *queer* que además está ilustrada (un sujeto con mohicano, tatuajes, falda, medias de red rotas, tacones y en pleno acto vandálico). La entrada dice “anglicismo. Se podría traducir como rarillo, en su acepción de marica o lesbi, en sentido peyorativo” (Pereda, 2004, p. 159). Otra fuente lexicográfica es el *Diccionario gay-lésbico* de Félix Rodríguez (2008), donde se consignan las entradas *queer*, *queerización*, *queerizar*, *queerness*, *queerzine*. En tanto a la segunda definición de *queer*, se lee:

En un sentido restringido y estricto, homosexual radical. Junto a la idea de “maricón”, el término original inglés del que proviene también tiene los significados de “raro, extraño, curioso, singular, misterioso, excéntrico, sospechoso, chiflado...”, y en este sentido se utiliza a menudo en ensayos que hacen referencia a la cultura homosexual, pues es imposible dar en español con una palabra que combine ambos sentidos (Rodríguez, 2008, p. 385).

Javier Sáez del Álamo ha cumplido una función de “pedagogo *queer*” mediante los distintos títulos que teóricos y teóricas *queer* (Judith

Butler, Jack Halberstam, Lee Edelman, Monique Wittig, entre otros) que ha traducido al español, y con el uso casi sistemático de notas del traductor para relacionar conceptualmente palabras como *queer* con conceptos en propios de la teoría escrita en español (Villanueva-Jordán & Martínez-Carrasco, 2021). Sáez del Álamo, en su obra propia (Sáez, 2004; Sáez & Carrasco, 2011), también ha reflexionado sobre la traducción de *queer* en español. Recientemente, en el volumen colectivo *Barbarismos queer y otras esdrújulas*, Javier Sáez expone que:

La palabra *queer* plantea problemas de traducción al castellano, ya que en inglés tiene una carga de injuria e insulto fuerte, abarca muchas sexualidades diversas y además no tiene un género concreto. Por otro lado, algunas activistas e investigadoras han planteado que la utilización del término en inglés no es sino una forma de colonialismo lingüístico y que además pierde valor en su capital subversivo ya que el insulto homófobo por excelencia en inglés en castellano no es tal. En algunos ámbitos se ha intentado traducir por *transmaricabollo*, por *teoría torcida* o por *cuir*. En los activismos y publicaciones de la mayoría de los países del mundo se ha mantenido la palabra *queer* sin traducir (Sáez, 2017, pp. 386–387).

Las aproximaciones a lo *queer* y su traducción son variadas. Revelan que la intraducibilidad, como una forma de “fracaso *queer*” (Halberstam, 2011, 2018) de la traducción, desencadena intentos infructuosos de acuñar una palabra. Las decisiones de traducir *queer*, en ese sentido, son situadas, localizadas en el marco de un proyecto o acción de revelar qué escapa de la norma, en principio, cishetero. En un ensayo reciente, Facundo Saxe (2022) se ha referido a las ocurrencias de lo *queer* fuera del inglés como “apariciones”. Le autore critica así la idea de unidireccionalidad de los trayectos teóricos y la metáfora de la “importación” de la teoría. “Considero que no existe una única tendencia sobre lo que ocurre con el término *queer* en Latinoamérica. Y, al mismo tiempo, *queer* tiene recorridos distintos, complejos, diferentes, tensos, polémicos, tóxicos, teóricos,

académicos y activistas, en Latinoamérica y España” (Saxe, 2022, p. 6). Las apariciones de lo *queer* pueden ser personales. Por ejemplo, Alfonso Ceballos reconoce una palabra aproximada en su ensayo “Teoría rarita”: “Comprobé cómo un término eufemístico daba nombre a una identidad imposible de clasificar. Y efectivamente, en cuanto entramos en el terreno de la identidad sexual, ‘rarito’ es lo que no se posiciona con claridad” (Ceballos Muñoz, 2005, p. 165). Y lo *queer* también puede aparecer en exploraciones de lo popular y la tradición hablada; así, Lawrence La Fontaine-Stokes (2007) reconoce en la metáfora de las aves para referirse a la homosexualidad en el Caribe y América Latina, la frase “teoría pata” como un equivalente funcional para *queer theory*.

El título de este número especial de *Mutatis Mutandis* parte de la propuesta de Diego Falconi, Santiago Castellanos y María Elena Viteri (2014) sobre las formas de volver a sentir y examinar lo *queer* y, a la vez, expresar y posicionarse frente a la llegada, traslación y traducción de lo *queer* “por su carácter etnocéntrico y su ubicación geo-histórica emplazada en el Norte” (p. 10). Al verbo “resentir” se suma la dupla *queer/cuir*, que mantiene la cursiva de la palabra en inglés y asimila la palabra con “c” como una forma negociada del trabajo que viene haciéndose en español, desde América Latina y España. Podríamos optar por cualquiera de las muchas formas de “reapropiación” o propuestas “propias” de teorizar contra la cisheteronormatividad, así que “cuir” puede leerse como “cuyr”, “torcido”, “marica”... además de interpretarse desde distintas posiciones o desde la primera persona. Como planteaba Llamas, “el término *queer* sólo tiene sentido cuando se emplea en primera persona. Así pues, estamos ante el establecimiento de una identidad sin esencia, sin contenido substancial. No se trata ya de definir lo que se es, sino de localizar en cada momento dónde —en qué posición marginal de resistencia al régimen— se está” (Llamas, 1998, p. 376). El debate sobre trayectorias de las teorías *queer* y *cuir* no solo es lingüístico, sino también disciplinar (las jerarquías y espacios centrales también están en

juego en el marco de la ciudad letrada). En tanto no existe una historia singular, tampoco existe una parcela de conocimiento que explique los destinos del género y la sexualidad en las vidas de los sujetos. Las tensiones y contradicciones de lo *cuir* también resuenan en la traductología. “Cuestionar estas rutas, en lugar de centrarse en las raíces de lo *queer*, es, en nuestra opinión, una forma más desafiante pero, en última instancia, más ética de abordar las vibraciones de las teorías *queer* a través del tiempo y el espacio” (Pierce et al., 2021, p. 5).

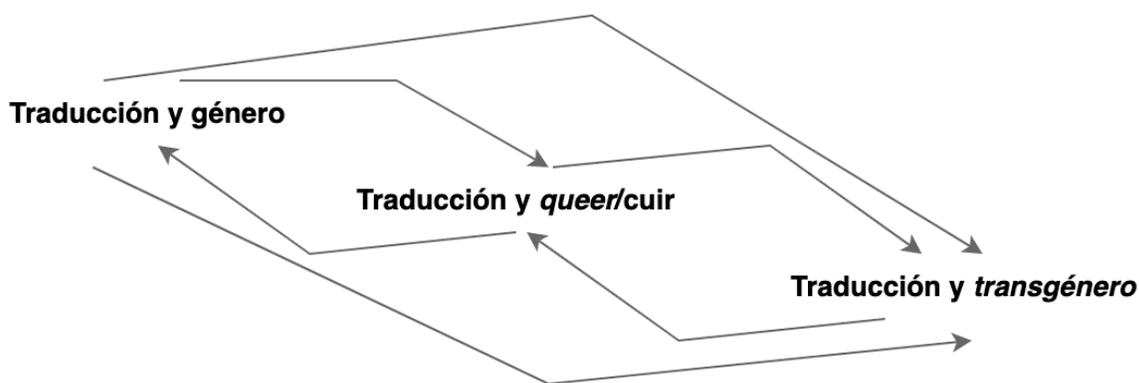
### 3. Miradas actuales

Douglas Robinson (2019) organiza la progresión en cuanto a los estudios trans en la traductología. Propone cuatro pasos o etapas, junto con una lista de estudios que considera representativos de cada etapa. Estas etapas demuestran el vínculo interdisciplinar, dado que siempre son categorías relacionales (marcadas por la conjunción “y”): 1) traducción y género; 2) traducción e identidades gais y lesbianas; 3) traducción y lo *queer*; 4) traducción y transgénero. Sin embargo, la división entre las etapas 2 y 3 resulta innecesaria, considerando las primeras fuentes que integraron el concepto de identidad y comunidad gay al método contrastivo traductológico —claramente, Eric Keenaghan (1998), Keith Harvey (1998, 2000) y Alberto Mira (1998, 2004)—. En dichas investigaciones, los autores ya incluían nociones

sobre la performatividad, las micropolíticas de la escritura y la traducción, y las formas en que las identidades sexuales se construían en momentos históricos, que estas se encontraban siempre “loca-lizadas” (La Fountain-Stokes, 2021), y que una dimensión identitaria surgía del contacto lingüístico, nada de esto con fundamentos esencialistas.

Se trataría, más bien, de tres dimensiones que se encuentran en constante realimentación (ver Figura 1). Después de más de tres décadas de reflexión en torno a la traducción y el género —en un campo disciplinar que podríamos llamar la “traductología del género” (Villanueva-Jordán & Molines Galarza, 2022), de manera similar a lo que Rita Segato (2010) ha llamado la “antropología del género”—, la investigación sobre las formas de relación entre posiciones de género, la “generización” de los cuerpos y la reproducción de prácticas simbólicas y su traducción en la realidad vivida por los sujetos no ha dejado de influir en el pensamiento sobre las diversidades sexuales (Villanueva-Jordán, 2019). La traductología *cuir*, entonces, sigue bebiendo de la traductología del género, pero a la vez la retroalimenta mediante la exploración de nuevas textualidades —la traducción audiovisual, como una rama disciplinaria con gran dinamismo e influencia de los enfoques *queer* (véase Martínez Pleguezuelos, 2018)—. A su vez, lo que podría entenderse como traductología trans\*

Figura 1. Dimensiones de los estudios de traducción *queer*



—aprovechando el recurso tipográfico propuesto por Halberstam (2017)— renueva la función crítica de la investigación sobre género y sexualidad, mediante estudios que ponen de relieve la importancia de nombrar respetando las subjetividades (López, 2022) y poniendo en cuestión los riesgos de la violencia simbólica cuando se acepta o tolera la diferencia (Martínez Pleguezuelos, 2022; Villanueva-Jordán & Martínez Pleguezuelos, 2022). De esta manera, cada categoría relacional (traducción y...) sigue en desarrollo continuo en campos que son parte integral de la disciplina, y que consideramos siempre presentes ahí, en los primeros trazos del mapa de Holmes.

El presente número de *Mutatis Mutandis* se suma a esta línea aperturista hacia nuevos ámbitos, necesarios y complementarios. El primer artículo abre con una profunda reflexión que nos empuja a repensar determinados conceptos en la práctica de la traducción como el de autoría o la relación entre texto origen y texto meta. Desde una revisión del trabajo menos conocido de Paul Bowles en su faceta de traductor, África Vidal, en el artículo titulado “Translating Invisible Lives: Paul Bowles’ Rewritings of his Moroccan Storytellers”, se aproxima a la obra que tradujo este autor abordando su papel como agente visibilizador de las obras de tradición oral de autores marroquíes considerando, por una parte, la reescritura libre y orientalista de la sociedad marroquí que dibuja en sus escritos y que ha sido criticada por diversos teóricos y, por otra, la destrucción que el propio Bowles hizo de todo rastro de los registros originales orales desde los que tradujo. En su investigación, Vidal parte de la reescritura de las relaciones homosexuales que Bowles retrata en sus trabajos para interesarse por cómo la traducción se convierte en un espacio de conflicto y tensiones entre la (re)presentación del Otro y su acercamiento y aceptación por parte de la cultura receptora.

El carácter híbrido del *Spanglish* se convierte en la piedra de toque de la propuesta que

Remy Attig presenta bajo el título “Translating the Queerness of Spanglish in Audiovisual Contexts”. La creciente representación de personajes latinos en productos audiovisuales de sello estadounidense ha impulsado el *Spanglish*, entendido tanto como vía de comunicación como un signo representativo de dichas comunidades. La traducción de este contenido en un contexto mediático y mediatizado cada vez más globalizado supone un reto por las implicaciones identitarias que arrastra consigo. Attig, retomando el trabajo de Démont (2018) sobre la traducción de textos de contenido *queer*, encuentra un paralelismo en la naturaleza translingüe del *Spanglish* y lo *queer* en tanto que formas de resistencia a usos normativos del lenguaje. Mediante este innovador marco teórico, la investigación analiza un número de estudios de caso con los que extraer y extrapolar las diversas estrategias de traducción trazadas desde un enfoque fundamentalmente sociolingüístico con una reflexión posterior sobre el carácter único de esta forma de habla.

La investigación de Leticia de la Paz de Dios, “The lesbian body in translation: Gender identity and erotism in Adrienne Rich’s poetry”, nos acompaña en un profundo estudio de la obra teórica y literaria de la ensayista Adrienne Rich. Desde una perspectiva crítica, de la Paz de Dios recupera algunos de los textos fundacionales del feminismo escritos por Rich para desentrañar, a nivel microlingüístico, cómo el lenguaje no solo describe y representa el papel y el cuerpo de la mujer en una sociedad eminentemente patriarcal, sino que además entretiene las relaciones de poder que, de forma velada y desapercibida, jerarquizan las orientaciones y los deseos sexuales en un sistema pretendidamente neutral. A partir del estudio de una selección de poemas representativos de Rich, el artículo examina cómo se construye la identidad lesbiana a lo largo de los versos escogidos para establecer una comparativa con las traducciones al español que completan el corpus de trabajo. La carga política, reivindicativa e incluso activista de estas reescrituras no pasa

desapercibida para la autora, que señala acertadamente cómo los diversos modos de acercarse al texto dan lugar a formas divergentes, e incluso opuestas, de presentar a la mujer, su cuerpo y su deseo (homo)sexual.

En línea con el carácter performativo del lenguaje desde el que germina el artículo anterior, Melina Balcázar establece una fructífera comparación entre las novelas en español *Las malas* (Camila Sosa Villada) y *La virgen cabeza* (Gabriela Cabezón Cámara) y sus respectivas traducciones al francés, con especial atención a la capacidad del lenguaje para transmitir (o no) la violencia ejercida sobre determinadas identidades. El estudio de caso que presenta Balcázar gira en torno a la figura de la travesti latina en ambas novelas y, de especial interés para este monográfico, sobre cómo viaja a un contexto social, cultural y político dominante y alejado del entorno periférico donde nacieron los textos originales. Por una parte, el análisis léxico comparado español-francés permite a la autora reflexionar sobre cuestiones de gran trascendencia en el terreno de la traducción *queer*, como la carga peyorativa que, en distintas lenguas y sociedades, sigue pesando sobre determinadas voces que remiten a identidades no normativas. Estas fórmulas de violencia simbólica, al atravesar el tamiz de la traducción, tal y como detalla Balcázar, produce rasgos semánticos con consecuencias ontológicas diversas al reescribir a las protagonistas. Al mismo tiempo, concluye la investigación, cabe entender estas traducciones como un terreno fecundo para analizar hasta qué punto pueden una voz, una lengua y una sociedad minorizada hacerse oír sin reescribir(se) siguiendo la norma de una cultura dominante.

La traducción literaria es igualmente el ámbito en el que Soledad Díaz Alarcón desarrolla “Traducir la ambivalencia y la identidad plural de *Garçon manqué* de Nina Bouraoui”. Desde una estructura teórica enmarcada en lo que autoras como von Flotow (2009) o Brufau Alvira (2010) ya definieron como la traducción interseccional de la identidad —o de los sujetos

“atravesados” según Vidal (2015)— Díaz Alarcón escudriña los intersticios de las superposiciones identitarias que se van configurando en el personaje protagonista de *Garçon manqué*, conformado a la vez entre la cultura francesa y la argelina e incapaz de reconocerse en un género socialmente asignado desde su nacimiento. La investigación desmenuza dicho carácter ambivalente a través de un meticuloso recorrido literario por algunos pasajes de la obra que dan cuenta de tales particularidades identitarias intercaladas. Para ello, la autora se sirve de una propuesta de traducción propia para demostrar cómo esta última puede emplearse como herramienta subversiva para modelar sujetos deconstruidos a la vez que visibiliza narrativas identitarias plurales que escapan de clasificaciones sociales caducas.

Leticia Pilger da Silva y Suéilton de Oliveira Silva Filho trazan en su investigación un desplazamiento geográfico, pero también a través del género, en el estudio autobiográfico (traducido) de la figura de Antonio de Erauso, la Monja Alférez. A partir de la traducción que los propios autores realizan hacia el portugués brasileño de la autobiografía de este personaje histórico, Pilger y de Oliveira asumen una perspectiva crítica histórica en su papel de traductores con el objetivo de desentrañar las posibilidades discursivas del texto a la hora de resignificar la identidad de género que, tradicionalmente, se ha atribuido a este personaje. A partir de un profundo armazón teórico anclado en los estudios *queer* de la traducción y tomando como base tanto elementos paratextuales como fragmentos de la obra, los autores entienden las diferentes versiones (en portugués, pero también otros dos manuscritos originales en español) como un palimpsesto que libera las posibilidades de enunciación sobre la fluidez del género de Erauso. La comparativa del texto original español, la versión en portugués brasileño y una tercera en inglés propicia un diálogo que señala las diferentes soluciones de traducción en cada texto y las asimetrías localizables entre ellas.

El artículo de Luis Serrano Paucarmayta, titulado “*Wifalas* de la comunidad de Ccoyllorpuquio de la provincia del Cusco, Perú: un trayecto en la traducción de lo liminal”, parte de un enfoque amplio de la traducción al entender la *wifala* como resultado de diversos procesos de reescritura. Estas figuras, representaciones femeninas interpretadas siempre por hombres, se convierten, como argumenta el autor, en espacios liminales que posibilitan transiciones sociales y culturales, esto es, vehículos simbólicos para la transmisión de saberes y costumbres. La naturaleza ontológica de esta forma de comunicación en la que el cuerpo de la mujer y su indumentaria adquieren una trascendencia particular no encuentra, tal y como expone Serrano, una relación directa con las cosmologías occidentales. De hecho, incide, no existe paralelismo entre las *wifalas* y los hombres y mujeres, y se conciben con un tercer grupo que participa en una celebración anual en la que la (re)presentación de esta figura fluye y pervive como una performance que se reescribe a caballo entre el cambio y la adaptación.

En “Cross-cultural comparability of *queer* and trans: Unpredictable adaptations from within ‘the West’”, Konstantinos Argyriou profundiza en el uso y la pervivencia de anglicismos en otras lenguas al definir y conceptualizar identidades no binarias o trans. A lo largo de esta investigación, el autor señala cómo, en muchas ocasiones, la visión anglocéntrica de la teoría *queer* y los estudios de género ha favorecido un empleo imperialista del lenguaje que continúa privilegiando el recurso de voces en inglés para hacer referencia a estos colectivos. Como consecuencia, expone Argyriou, las identidades no normativas vinculadas al género y la sexualidad siguen configurándose en torno a las fronteras que delimitan las nociones occidentales al respecto, con las consecuencias sociales y culturales que implica el desarraigo de recurrir a extranjerismos en dicha (auto)definición. En su estudio acude a dos casos actuales: el asesinato de un activista *queer* griego y el debate sobre la aprobación de la denominada Ley Trans en España. En ambos escenarios el

autor muestra cómo las tensiones derivadas de usos lingüísticos foráneos o propios al describir sexualidad y género condicionan la lucha social en los discursos públicos de estos países y dan cuenta, una vez más, de que la traducción y mediación interlingüística se convierten en un espacio de negociación para el reconocimiento, el avance y la reflexión.

El inglés entendido como “lengua *queer*” actúa igualmente como telón de fondo en la investigación que Gonzalo Iturregui Gallardo presenta sobre la traducción del catalán al inglés de la novela *Permagel* (Eva Baltasar). Desde una revisión teórica interdisciplinar que aún a voces canónicas con las más recientes premisas académicas tanto del feminismo como de los estudios de género y la teoría *queer*, el autor examina la construcción del deseo lésbico en la obra literaria para localizar los puntos de fuga en los que confluyen las soluciones lingüísticas desde las que se recrean las representaciones *queer* y detectar con ello si se percibe una mirada patriarcal tras el discurso. La comparativa entre texto origen y texto meta contribuye a dilucidar los objetivos de la investigación: el análisis léxico y discursivo de los fragmentos seleccionados permite enfatizar al autor el carácter *queer* de la obra y hallar elementos de resistencia contra formas normativas y androcéntricas, al tiempo que observa cómo una lengua menos hablada como el catalán puede llegar a influir en una dominante como el inglés mediante reescrituras.

Las dos siguientes contribuciones al número se enmarcan en el ámbito audiovisual de la traducción. En primer lugar, Willian Henrique Cândido Moura y Luciana Iost Vinhas presentan desde un enfoque lexicográfico la traducción del verbo *to serve* del inglés al portugués brasileño en el programa *RuPaul’s Drag Race*. En su contribución, “‘But, bitch, I’m still serving it’. Subtitling a Drag Language Verb in RuPaul’s Drag Race into Brazilian Portuguese: New Meanings, Old Words”, se sirven de la traducción para reparar tanto en las refracciones semánticas que se producen en el trasvase

lingüístico como en el discurso drag en tanto que reformulación antihegemónica ante la norma institucionalizada de los diccionarios. Tras un recorrido teórico por la creación y configuración del discurso drag, y las complejidades emanadas de su traducción en el terreno audiovisual, los autores presentan el corpus de trabajo portugués-inglés para revelar las diferencias que subyacen en el uso del verbo estudiado en las dos versiones. Por su parte, Robert Martínez-Carrasco y René Báez Humanes abordan una novedosa investigación entendiendo los videojuegos como potenciales artefactos *queer* en los que tanto el cuestionamiento de la norma y la propia estructura, guion y linealidad del juego como la aceptación del fracaso, en el sentido que encontramos en Halberstam (2011), sirven como vía para oponerse a las estructuras anquilosadas cisheteropatriarcales a las que, por definición, se contraponen lo *queer*. Tal potencial para descubrir nuevos resquicios susceptibles de ser leídos bajo el signo de lo *queer* implicará, inevitablemente, una serie de retos en la localización de estas obras para nuevas audiencias lingüísticas. El artículo toma el juego *Undertale* como ejemplo motor en el que mapear nuevas estructuras narrativas, lingüísticas y ludológicas que cuestionen, en clave del arte *queer* del fracaso, el paradigma tradicional de videojuego. De este modo, tal y como concluye la investigación, la traducción de este contenido apela a la reflexión y al posicionamiento crítico ante la tarea de reescribir buscando nuevos asideros sociales y culturales, con las consecuencias y la responsabilidad de ofrecer nuevas experiencias de juego.

El artículo que cierra el número viene de la mano de M. Rosario Martín Ruano, “La identidad (sexual) de las subjetividades interseccionales como operación dialógica transcultural: análisis de *Carmen y Lola* desde una perspectiva postraductológica”. La investigación interdisciplinar que presenta la autora, enmarcada en el reciente enfoque de los estudios de la postraducción, sitúa el foco de su estudio en la recreación de las identidades interseccionales

como producto de reescrituras transculturales. A partir del andamiaje teórico sobre la construcción de las formas identitarias mediante procesos de traducción, Martín Ruano concibe la cinta *Carmen y Lola* desde una óptica (pos)traductológica en la que las protagonistas, mujeres lesbianas de etnia gitana, surgen como el resultado de la superposición de discursos media(tiza)dos en un contexto de interacción y comunicación globales. De este modo, los diversos fragmentos de la película que se incluyen en el artículo dan buena cuenta de cómo el mensaje del largometraje y las identidades de Carmen y Lola se ven expuestos a un proceso de reconfiguración y resemantización que actúan como potenciales vectores para la visibilización de otras significaciones, otras configuraciones identitarias y otras posibilidades sociales.

El número también incluye las reseñas de dos libros de reciente publicación y de gran importancia en los campos de la traductología del género y la traductología cuir. Agradecemos a Núria Molines Galarza por haber reseñado la antología de textos de Barbara Godard (2021), *Translation, Semiotics, and Feminism*, editada por Eva C. Karpinski y Elena Basile. Asimismo, agradecemos a Ángel Castelló Marín por preparar la reseña del libro de Brian Baer (2021), *Queer Theory and Translation Studies*.

## Referencias

- Aldrich, R., & Wotherspoon, G. (Eds.). (2001). *Who's who in contemporary gay and lesbian history* (Vol.2 From World War II to the present day). Routledge.
- Baer, B. J. (2020). On origins: the mythistory of translation studies and the geopolitics of knowledge. *The Translator*, 26(3), 221–240. <https://doi.org/10.1080/13556509.2020.1843755>
- Baer, B. J. (2021). *Queer theory and translation studies. Languages, politics, desire*. Routledge. <https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9781315514734>
- Baer, B. J., & Massardier-Kenney, F. (2015). Gender and sexuality. En C. Angelelli & B. J. Baer

- (Eds.), *Researching translation and interpreting* (pp. 83–96). Routledge.
- Brems, E., & McMartin, J. (2020). The polyphony of periodicals. James S Holmes and Delta. En L. Fóllica, D. Roig-Sanz, & S. Caristia (Eds.), *Literary translation in periodicals. Methodological challenges for a transnational approach* (pp. 331–346). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.155.14bre>
- Brems, E., & McMartin, J. (2021). The voices of James Stratton Holmes. En K. Kaindl, W. Kolb, & D. Schlager (Eds.), *Literary translator studies* (pp. 249–264). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.156.13bre>
- Brufau Alvira, N. (2010). Interviewing Louise von Flotow. A new state of the art. *Quaderns. Revista de traducció*, 17, 283–292.
- Ceballos Muñoz, A. (2005). Teoría rarita. En D. Córdoba, J. Sáez, & P. Vidarte (Eds.), *Teoría Queer. Políticas bolleras, maricas, trans, mestizas* (pp. 165–177). Egales.
- Falconi Trávez, D., Castellanos, S., & Viteri, M. A. (2014). Resentir lo queer en América Latina: diálogos desde/con el Sur. En D. Falconi Trávez, S. Castellano, & M. A. Viteri (Eds.), *Resentir lo queer en América Latina: diálogos desde/con el Sur*. Egales.
- Fonseca Hernández, C., & Quintero Soto, M. L. (2009). La teoría queer: la de-construcción de las sexualidades periféricas. *Sociológica*, 69, 43–60.
- Godard, B. (2021) *Translation, semiotics, and feminism. Selected writings of Barbara Godard*. (E. C. Karpinski & E. Basile, Eds.). Routledge.
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary translation theories*. Multilingual Matters.
- Halberstam, J. (2011). *The queer art of failure*. Duke University Press.
- Halberstam, J. (2018). *El arte queer del fracaso* (J. Sáez del Álamo, Trad.). Editorial Egales.
- Harvey, K. (1998). Translating camp talk. *The Translator*, 4(2), 295–320. <https://doi.org/10.1080/13556509.1998.10799024>
- Harvey, K. (2000). Gay community, gay identity and the translated text. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 13(1), 137–165. <https://doi.org/https://doi.org/10.7202/037397ar>
- Hermans, T. (1985). Introduction. Translation studies and a new paradigm. En T. Hermans (Ed.), *The manipulation of literature. Studies in literary translation* (pp. 7–11). Croom Helm.
- Holmes, J. (1977). *9 Hidebound rimes*. The Pink Triangle Poems.
- Holmes, J. S. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Rodopi.
- Holmes, J. S. (1989). Translating Martial and Vergil: Jacob Lowland among the classics. En D. Weissbort (Ed.), *Translating poetry. The double labyrinth* (pp. 57–72). The Macmillan Press.
- Jones, F. R. (2018). Biography as network-building: James S. Holmes and Dutch-English poetry translation. En J. Boase-Beier, L. Fisher, & H. Furukawa (Eds.), *The Palgrave handbook of literary translation* (pp. 309–332). Palgrave Macmillan.
- Keenaghan, E. (1998). Jack spicer's pricks and cocksuckers: Translating homosexuality into visibility. *Translator*, 4(2), 273–294. <https://doi.org/10.1080/13556509.1998.10799023>
- Keilson-Lauritz, M. (2001). James S Holmes. En R. Aldrich & G. Wotherspoon (Eds.), *Who's who in contemporary gay and lesbian history* (Vol. 2. From World War II to the present day). Routledge.
- La Fountain-Stokes, L. (2007). *Queer ducks*, Puerto Rican patos, and Jewish American feygelekh: Birds and the cultural representation of homosexuality. *CENTRO Journal*, 19(1), 192–229.
- La Fountain-Stokes, L. (2021). *Translocas. The Politics of Puerto Rican Drag and Trans Performance*. University of Michigan Press.
- Lambert, J. (2022). The position of James Holmes in translation studies. *In 50 years later. What have we learnt after Holmes (1972) and where are we now?* (pp. 38–68). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Larkosh, C. (2011). Introduction. Re-Engendering translation. En C. Larkosh (Ed.), *Re-Engendering translation. transcultural practice, gender/sexuality and the politics of alterity* (pp. 1–9). Routledge.

- Larkosh, C. (2017). James S. Holmes, translation studies, and the *queer* ethics of the first person. En J. Santaemilia (Ed.), *Traducir para la igualdad sexual. Translating for sexual equality* (pp. 157–172). Comares.
- Leuven-Zwart, K. M., & Naaijken, T. (1991). *Translation studies: The state of the art. Proceedings of the First James S. Holmes symposium on translation studies*. BRILL. <https://doi.org/10.1163/9789004488106>
- Llamas, R. (1998). *Teoría torcida. Prejuicios y discursos en torno “a la homosexualidad”*. Siglo XXI.
- López, Á. (2022). Trans(de)letion: Audiovisual translations of gender identities for mainstream audiences. *Journal of Language and Sexuality*, 11(2), 217–239. <https://doi.org/10.1075/jls.20023.lop>
- Lowland, J. (1978). *The gay stud's guide to Amsterdam and other sonnets*. C. J. Arts.
- Martínez Pleguezuelos, A. J. (2018). *Traducción e identidad sexual. Reescrituras audiovisuales desde la teoría queer*. Editorial Comares.
- Martínez Pleguezuelos, A. J. (2022). Traducir en la hos(t)ipitalidad: el lenguaje no binario en los productos de ficción actuales. *Cadernos de Tradução*, 42(1), 1–23. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e89680>
- McMartin, J. (2020). James Stratton Holmes. Leather daddy van de vertaalwetenschap. *Deus Ex Machina*, 173, 24–30.
- Mira, A. (1998). Pushing the limits of faithfulness a case for gay translation. En J. Boase-Beier (Ed.), *The practices of literary translation: Constraints and creativity*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315539737-13>
- Mira, A. (2004). After Wilde: Camp discourse in Hoyos and Retana, or the dawn of Spanish gay culture. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 5(1), 29–47. <https://doi.org/10.1080/1463620032000173769>
- Mira, A. (2008). *Miradas insumisas*. Egales.
- Munday, J., Ramos Pinto, S., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies* (5.ª ed.). Routledge.
- Munday, J., & Vasserman, E. (2022). The name and nature of translation studies. A reappraisal. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(2), 101–113. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00089.mun>
- Pereda, F. (2004). *El cancanero. Diccionario petardo de argot gay, lesbi y trans*. Laertes.
- Pierce, J. M., Vitieri, M. A., Falconi Trávez, D., Vidal Ortiz, S., & Martínez-Echázabal, L. (2021). *Queer/cuir de las Américas: traducción, colonialidad y lo inconmensurable. En Un Lugar Sin Límites. Revista de Estudios y Políticos de Género*, 5, 1–20.
- Pym, A. (2018). Where translation studies lost the plot. Relations with language teaching. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(2), 203–222. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00010.pym>
- Robinson, D. (2019). *Transgender, translation, translingual address*. Bloomsbury.
- Rodríguez, F. (2008). *Diccionario gay-lésbico. Vocabulario general y argot de la homosexualidad*. Gredos.
- Sáez, J. (2004). *Teoría queer y psicoanálisis*. Editorial Síntesis.
- Sáez, J. (2017). *Queer*. In R. L. Platero, M. Rosón, & E. Ortega (Eds.), *Barbarismos queer y otras esdrújulas*. Edicions Bellaterra.
- Sáez, J., & Carrascosa, S. (2011). *Por el culo. Políticas anales*. Egales.
- Saxe, F. (2022). Acerca del término *queer* y sus derivas latinoamericanas: contra el relato Norte-Sur y la supuesta importación teórica. *Belas Infieís*, 11(2), 1–17.
- Segato, R. L. (2010). *Las estructuras elementales de la violencia. Ensayos sobre género entre la antropología, el psicoanálisis y los derechos humanos* (2.ª ed.). Prometeo Libros.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies: New paradigms or shifting viewpoints?* John Benjamins Publishing Company.
- Spoturno, M. L. (2022). Ethos colectivo, redes de lucha y prácticas de escritura y (auto)traducción en colaboración: *El caso de Revenge of the*

- Apple / Venganza de la manzana*, de Alicia Partnoy. *Revista Letral*, (28), 46–72. <https://doi.org/10.30827/rl.vi28.21366>
- Venuti, L. (Ed.) (2021). *The translation studies reader* (4.<sup>a</sup> ed.). Routledge.
- Vidal, Á. (2015). Traducir al atravesado. *Papers*, 100(3), 345–363. <https://doi.org/10.5565/rev/papers.2143>
- Villanueva-Jordán, I. (2019). Abrir paso a las masculinidades gais en la traductología. *Asparkia. Investigació Feminista*, 35, 129–150. <https://doi.org/10.6035/Asparkia.2019.35.7>
- Villanueva-Jordán, I., & Martínez-Carrasco, R. (2021). Agency, paratextuality, and *Queer* pedagogy: Analyzing Javier Sáez del Álamo's translator's notes. *Perspectives*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1974061>
- Villanueva-Jordán, I., & Martínez Pleguezuelos, A. J. (2022). Trans\* representations and translations: Two pictures, two spaces, two moments. En F. Carrero & L. Mejías (Eds.), *New perspectives in audiovisual translation towards future research trends* (pp. 73–95). Universitat de Valencia.
- Villanueva-Jordán, I., & Molines Galarza, N. (2022). Deconstruir, traducir, deformar, crear, repensar los discursos acerca del género. *Asparkia. Investigació Feminista*, 41, 15–27. <https://doi.org/10.6035/asparkia.6856>
- von Flotow, L. (2009). Contested gender in translation: intersectionality and metamorphics. *Palimpsestes*, 22, 245–256. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.211>
- Weissbort, D., & Eysteinnsson, A. (Eds.). (2006). *Translation—Theory and practice. A historical reader*. Oxford University Press.

**Cómo citar este artículo:** Villanueva-Jordán, I. y Martínez Pleguezuelos, A. J. (2023). Miradas sobre lo queer/cuir en la traducción iberoamericana. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 16(1), 3-17. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v16n1a01>